

# „Allrad-M“: Diagnosetool zur Erfassung rezeptiver sprachlicher Fähigkeiten

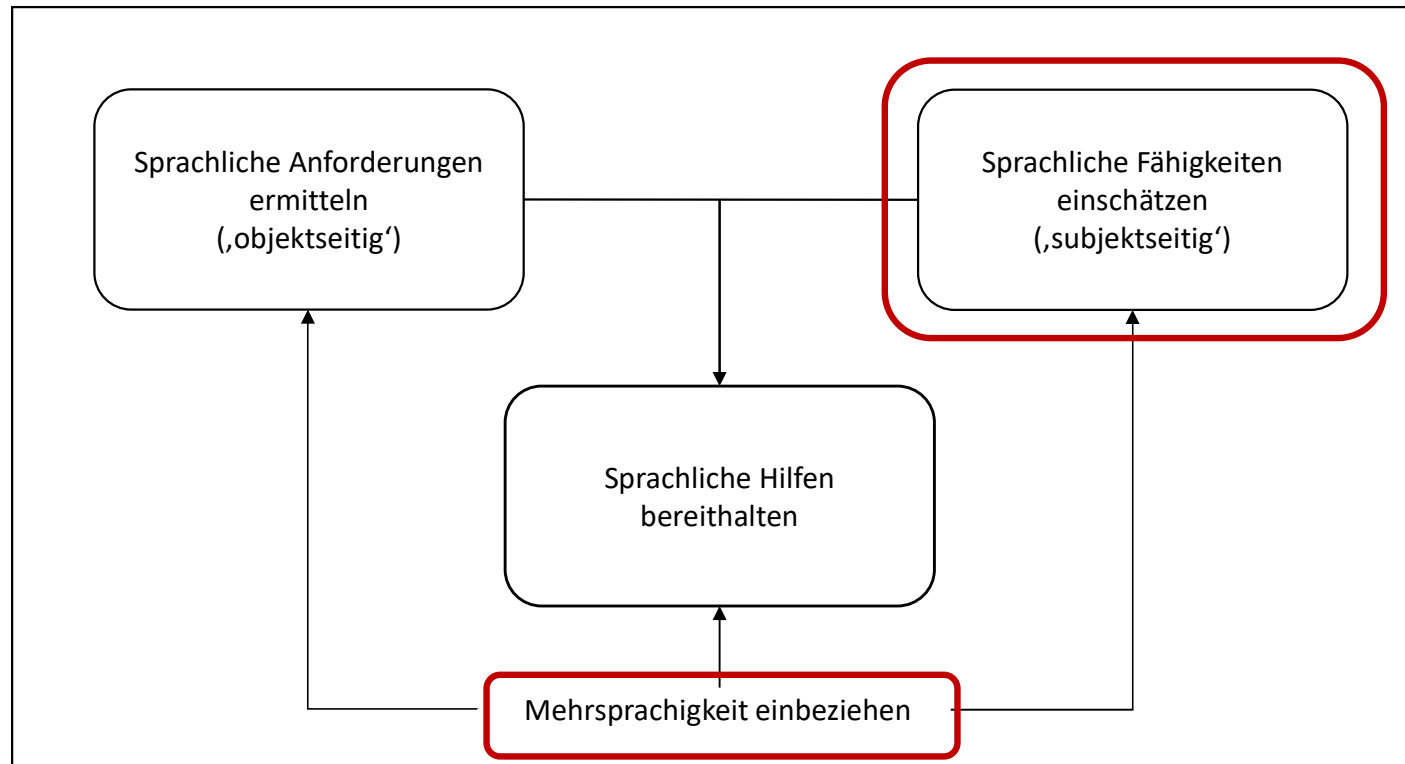
Fachtagung „Mehrsprachigkeit in der Schule – wahrnehmen, wertschätzen,  
weiterführen“

25.09.2025

Dr. Christoph Gantefort



# Sprachsensibel unterrichten (Gantefort & Maahs 2025)





## „Allrad-M“: Allgemeine rezeptive sprachliche Fähigkeiten diagnostizieren - Mehrsprachig

- Mit einem Fahrzeug stecken bleiben: herausfordernd, wenn nur ein Rad angetrieben wird, während es mit Allradantrieb zu bewältigen ist
- Bedeutungskonstruktion beim Textverstehen: herausfordernd, wenn nur ein begrenztes sprachliches Repertoire genutzt werden kann; beherrschbar mit dem gesamten sprachlichen Repertoire (Garcia 2009: Mehrsprachigkeit als "All-Terrain-Vehicle")
- Mehrsprachige Schüler\*innen in Bildungskontexten:
  - Eingeschränkt in der Nutzung ihres vollen Antriebes?
  - Unterschätzt in Bezug auf ihr Potenzial?

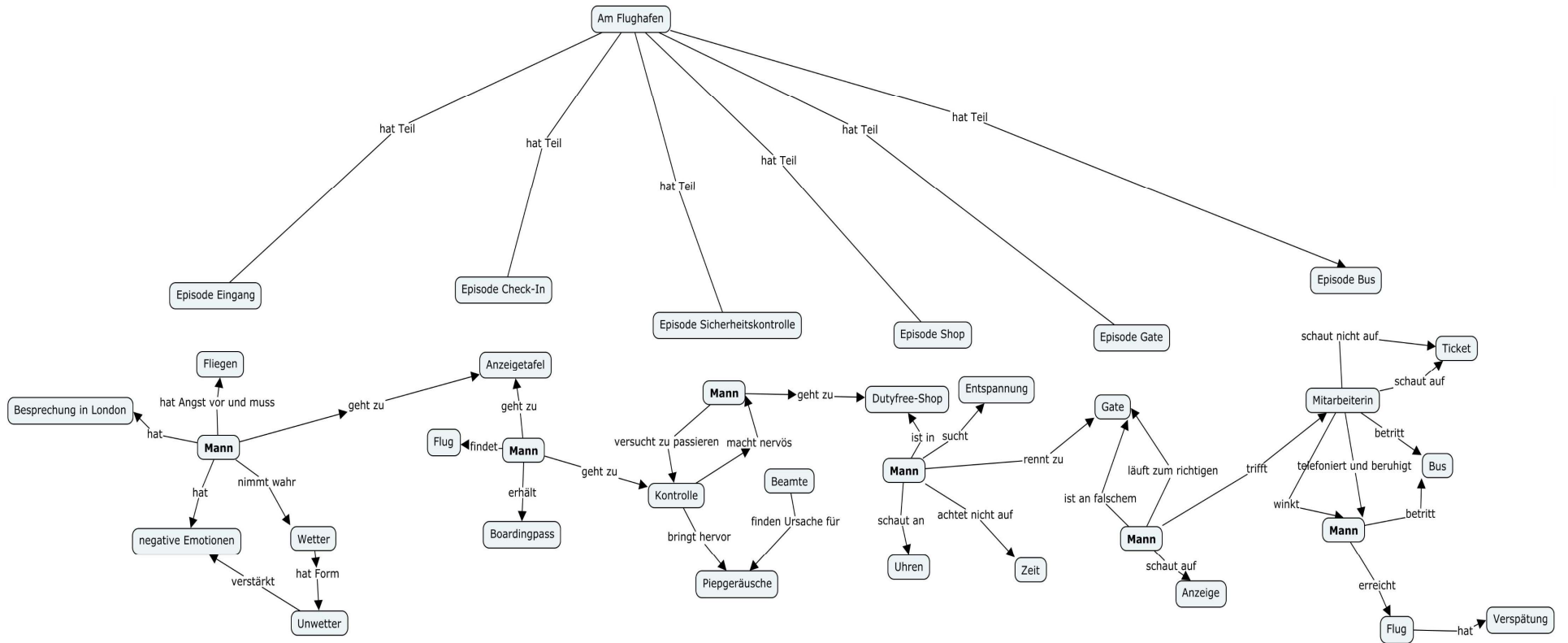


## „Am Flughafen“: Text auf dem ‚Papier‘

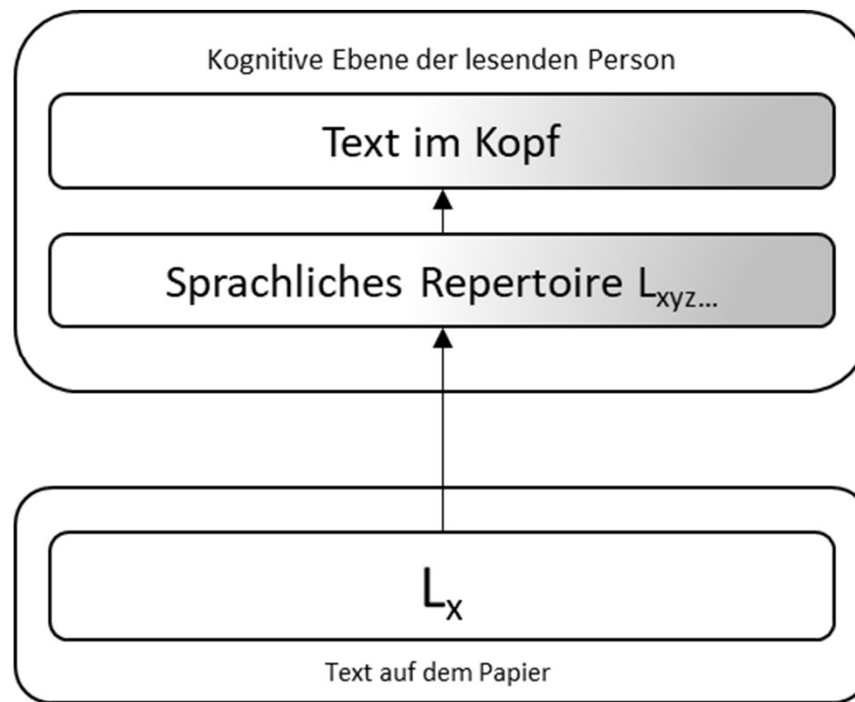
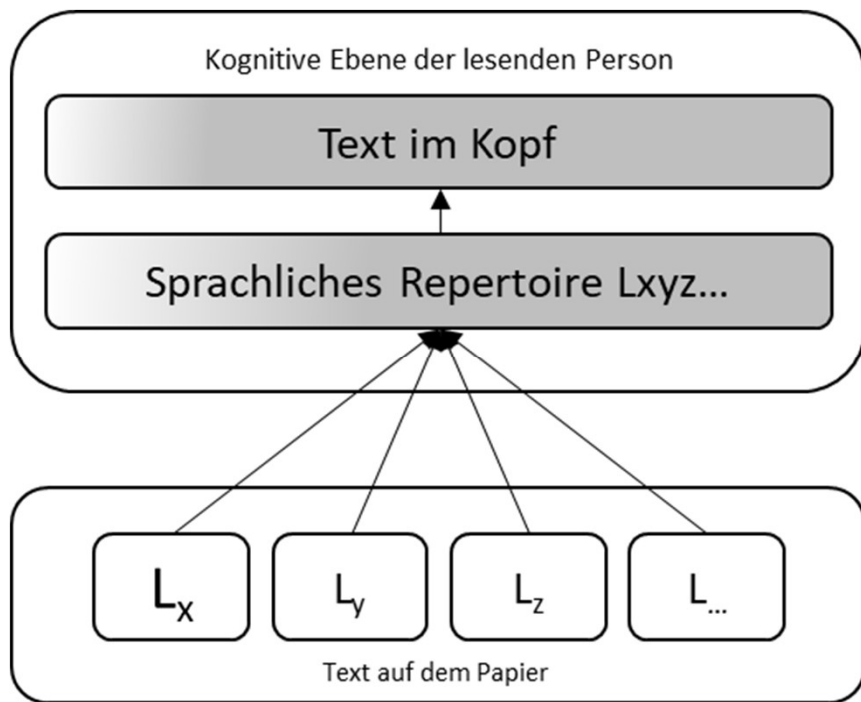
Es weht ein starker Wind und am Horizont zieht ein Unwetter auf. Vor der Glastür am Flughafeneingang steht ein Mann und schaut zum Himmel und seufzt. Dann betritt er den Flughafen. Sowieso hat er große Angst vorm Fliegen. Das schlechte Wetter scheint seine Gefühlslage nur noch zu verschlimmern. Sehr unwohl ist ihm dabei. Trotzdem muss er fliegen, weil er eine sehr wichtige Besprechung in London hat und es für ihn nicht möglich ist, die zu verpassen. Er rafft sich zusammen und geht zur Anzeigetafel um zu gucken, wo er einchecken soll. Schnell findet er seinen Flug, notiert sich die Check-in Nummer und begibt sich dorthin. Lange dauert es nicht und er hat alles gefunden und bekommt seinen Bordpass. Danach versucht er die Kontrolle zu passieren - aber irgendetwas gibt immer wieder Piep-Geräusche von sich. Endlich finden die Beamten die Ursache und er kann weiter. Sehr nervenaufreibend ist das Ganze gewesen und er geht, um sich etwas zu entspannen und von den Gedanken an das Fliegen abzulenken, in einen Dutyfree-shop rein und schaut sich Uhren an. Dabei vergisst er auf die Zeit zu achten. Dann bemerkt er, dass es schon spät ist und er beginnt zu rennen. Als er beim Gate ankommt, entdeckt er, dass sein Flug woanders abfliegt. Er ist alleine da, schaut schnell auf die Anzeige und läuft zum richtigen Gate. Dort angekommen sieht er nur noch eine Flughafenmitarbeiterin, die Gäste sitzen schon im Bus. Sie winkt ihm er soll sich beeilen und ohne auf sein Ticket zu schauen läuft sie mit ihm zum Bus und sie steigen ein. Als fast im Flugzeug sind überprüft sie sein Ticket und wird blass. Er hat das Gate verwechselt ist im falschen Bus. Schnell ruft sie irgendwo an und beruhigt ihn. Sein Flug hat eine große Verspätung und er schafft es noch. Danach fahren sie gemeinsam zurück und lachen über den Vorfall.



# „Am Flughafen“: Text im Kopf



# Rezeptive Bedeutungskonstruktion im mehrsprachigen Kontext (Gantefort & Goltsev (in Begutachtung))





# Diagnostik: Konstruktvalidität und Bias

(van de Vijver & Tanzer 2004)

- „Construct Bias“
  - Konstrukte unterscheiden sich und müssen daher unterschiedlich operationalisiert werden
- „Method Bias“
  - Erhebungskontexte wirken sich unabhängig von der gegebenen Ausprägung eines Konstruktes auf die Messwerte aus
- „Item Bias“
  - Einzelne Items funktionieren bei unterschiedlichen Gruppen unterschiedlich



## Multilingual Testing (de Angelis 2021)

### **Multilingual by translation**

- Parallele Testversionen
- Testung nach Sprachen getrennt

### **Multilingual by design**

- Integrierte Testversion
- Fluide Nutzung aller sprachlichen Ressourcen



## AllRaD-M (Gantefort, Goltsev, Knaus, Stehr & Busch)

- Schüler\*innen rezipieren zwei untertitelte Audiotexte (aus Goltsev 2019) in einem digitalen Setting und beantworten anschließend Aufgaben
- Die Schüler\*innen können sich direkt durch 4 Sprachen innerhalb der Texte bewegen (Deutsch, Ukrainisch, Russisch, Englisch)
  - Version mit den Sprachen Deutsch, Türkisch, Arabisch und Englisch folgt in Kürze
- Das Kompetenzniveau wird anhand von Aufgaben ermittelt, die entlang der Kompetenzniveaustufen zum Hörverstehen konstruiert wurden (KMK 2014)
- Schüler\*innen können sich auch bei der Bearbeitung der Aufgaben fluide die Sprachen wählen
- Lehrkräfte können zwischen einem mehrsprachigen und einem einsprachigen Modus wählen
- Die Lehrkräfte können zwei Zonen der proximalen Entwicklung identifizieren:
  - Verstehensniveau im Deutschen
  - Ganzheitliches Niveau der Kompetenz



## Bezugsmaßstab: Kompetenzstufenmodell der KMK

- Stufe 1a: Erkennen und wiedergeben prominenter Einzelinformationen
- Stufe 1b: Benachbarte Informationen verknüpfen miteinander verknüpfen
- Stufe 2: Informationen miteinander verknüpfen und den Text einem Genre/Textsorte zuordnen
- Stufe 3: Verstreute Informationen miteinander verknüpfen und den Text ansatzweise als Ganzen erfassen
- Stufe 4: Auf der Ebene des Hörtextes wesentliche Zusammenhänge erkennen, die Gestaltung reflektieren und weniger prominent platzierte Einzelinformationen erinnern
- Stufe 5: Anspruchsvolle Rezeptionsleistungen, Interpretieren, Begründen und Bewerten

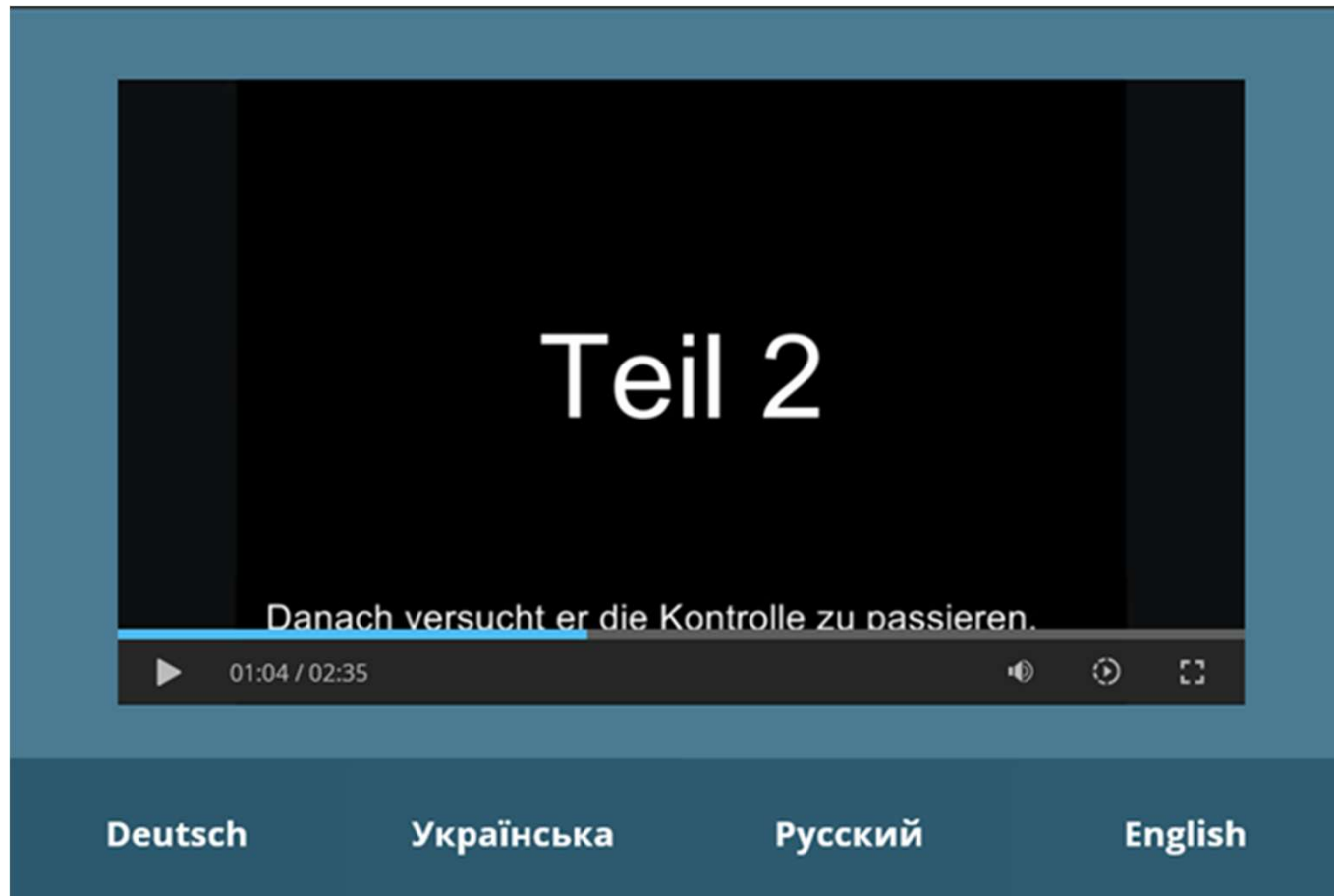
Je Text  
jeweils 3  
Items =  
24 Items

Nicht in  
geschlossenen  
Items  
operationalisierbar

# Ablauflogik



## Ansicht „Rezeption“



The image shows a video player interface. The video content is a black screen with the text "Teil 2" in white. Below the video, there is a subtitle in German: "Danach versucht er die Kontrolle zu passieren." The video player controls show a play button, a progress bar at 01:04 / 02:35, a volume icon, a refresh icon, and a full screen icon. At the bottom of the player, there are four language options: "Deutsch", "Українська", "Русский", and "English".

# Ansicht „Assessment“

Welche Aussage ist richtig?

- Der Mann in dem Hörtext hat Angst vor dem Fliegen.
- Der Mann in dem Hörtext hat eine Besprechung in Stockholm.

Deutsch Українська Русский English  Deutsch Українська Русский English

# Ansicht Rückmeldung

Ergebnisse		
Kompetenzstufe 1a:	83.33 %	✓
?		
Kompetenzstufe 1b:	100 %	✓
?		
Kompetenzstufe 2:	83.33 %	✓
?		
Kompetenzstufe 3:	50 %	✗
?		



## Allrad-M erkunden





## Nächste Schritte

- Veröffentlichung von zwei Versionen auf der Homepage des Mercator-Instituts
  - Deutsch, Ukrainisch, Russisch, Englisch
  - Deutsch, Türkisch, Arabisch, Englisch
- Begleitmaterialien als Text- und Videoversion
  - Anleitung
  - Lerneinheiten zu Translanguaging und Diagnostik, Lese- und Hörverstehen
  - Fallvignetten zum Anschluss von Förderung/ Gestaltung ein- und mehrsprachiger Lerngelegenheiten



## Sofort verfügbare Ressourcen

- Kurzvorstellung Allrad-M
  - <https://360.articulate.com/review/content/b5003bc3-d68f-49c8-a6ff-0b3d129f3c20/review>
- Prototyp Allrad-M (Deutsch, Ukrainisch, Russisch, Englisch)
  - <https://360.articulate.com/review/content/37020835-ce3e-4b60-834d-b6b89dcda03f/review>
- Anleitung als Video- und Textversion
  - <https://360.articulate.com/review/content/5f2cef16-a405-4920-9e2d-eae2e024c9bd/review>
- Rückmeldeportal: Hinterlegen Sie gerne Ihre Erfahrungen als (anonyme) Sprach- oder Textnachricht!
  - <https://360.articulate.com/review/content/905b7565-e8be-4bf0-b1f6-c85d248782c3/review>



**Vielen Dank!**



## Literatur

- Gantefort, C. & Maahs, I.-M. (2025). Wie können strukturierte Reflexionen von Praxiserfahrungen als Lerngelegenheit sprachlicher Bildung genutzt werden? – Erfahrungen aus dem DaZ-Modul an der Universität zu Köln (S. 217-232). In: L. Decker, N. Gersdorf, I. Kaplan & E. Schlinkmann (Hrsg.) *Deutsch für Schülerinnen und Schüler mit Zuwanderungsgeschichte. Überblick und Begleitforschung zu einem universitären Modul*. Siegen: Universi.
- Gantefort, C. & Goltsev E. (in Begutachtung). Diagnostik rezeptiver Fähigkeiten auf Basis gesamtsprachlicher Repertoires. *ProDaZ*.
- van de Vijver, F., & Tanzer, N. K. (2004). Bias and equivalence in cross-cultural assessment: an overview. *European Review of Applied Psychology*, 54(2), 119–135.
- Angelis, G. de (2021). *Multilingual Testing and Assessment. Second language acquisition: Vol. 151*. Bristol, UK, Blue Ridge Summit, PA: Multilingual Matters.